

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Абдусамиева Дилшода Абдухамид кизи

Стажер-преподаватель

University of business and science (UBS)

dilshodaabdusamieva@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.20520783>

Аннотация: В статье рассматриваются глаголы движения в русском и узбекском языках в сопоставительном аспекте. Анализируются их семантические и грамматические особенности, а также способы выражения движения и направленности. Особое внимание уделяется различиям в передаче однонаправленного и разнонаправленного движения, характерным для русского языка. Установлено, что русский язык обладает более развитой системой глаголов движения, тогда как в узбекском языке многие значения передаются с помощью контекста и аналитических средств. Результаты исследования могут быть полезны при изучении русского языка и в переводческой практике.

Ключевые слова: глаголы движения, русский язык, узбекский язык, сопоставительный анализ, направленность движения, семантика, грамматика, перевод.

RUS VA O‘ZBEK TILLARIDA HARAKAT FE‘LLARINING QIYOSIY-TAHLILIIY TAVSIFI

Abdusamiyeva Dilshoda Abduhamid qizi

Stajor-o‘qituvchi. University of business and science (UBS)

dilshodaabdusamieva@gmail.com

Annotatsiya: Mazkur maqolada rus va o‘zbek tillaridagi harakat fe‘llari qiyosiy jihatdan tahlil qilinadi. Ularning semantik va grammatik xususiyatlari, shuningdek, harakat va yo‘nalishni ifodalash usullari ko‘rib chiqiladi. Rus tiliga xos bo‘lgan bir yo‘nalishli va ko‘p yo‘nalishli harakatlarning ifodalanishidagi farqlarga alohida e‘tibor qaratiladi. Tadqiqot natijalariga ko‘ra, rus tilida harakat fe‘llari tizimi ancha rivojlangan bo‘lib, o‘zbek tilida esa ko‘plab ma‘nolar kontekst va analitik vositalar yordamida ifodalanadi. Tadqiqot natijalari rus tilini o‘rganishda hamda tarjima amaliyotida foydali bo‘lishi mumkin.

Kalit so‘zlar: harakat fe‘llari, rus tili, o‘zbek tili, qiyosiy tahlil, harakat yo‘nalishi, semantika, grammatika, tarjima.

COMPARATIVE ANALYSIS OF VERBS OF MOTION IN RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES

Abdusamieva Dilshoda Abduhamid qizi

Trainee teacher. University of business and science (UBS)

dilshodaabdusamieva@gmail.com

Abstract: This article examines verbs of motion in the Russian and Uzbek languages from a comparative perspective. Their semantic and grammatical features, as well as the means of expressing motion and direction, are analyzed. Particular attention is paid to the differences in

conveying unidirectional and multidirectional motion, which are characteristic of the Russian language. The study reveals that Russian possesses a more developed system of verbs of motion, whereas in Uzbek many meanings are expressed through context and analytical constructions. The findings of the study may be useful for learning Russian and in translation practice.

Keywords: verbs of motion, Russian language, Uzbek language, comparative analysis, direction of motion, semantics, grammar, translation.

Введение

Глаголы движения являются одной из наиболее важных и сложных лексико-грамматических групп как в русском, так и в узбекском языке. Они широко используются в устной и письменной речи для обозначения перемещения человека, животных и предметов в пространстве, а также для выражения различных временных, пространственных и переносных значений. Особенности функционирования глаголов движения отражают специфику языковой системы и способы восприятия окружающей действительности носителями языка.

В условиях активного развития межкультурной коммуникации и расширения языковых контактов особую актуальность приобретает сопоставительное изучение языковых явлений. Сравнение глаголов движения русского и узбекского языков позволяет выявить как общие закономерности выражения движения, так и национально-специфические особенности каждой языковой системы. Подобные исследования имеют важное значение для теории и практики перевода, преподавания русского языка как иностранного и изучения узбекского языка в сравнительном аспекте.

Особый интерес представляет система русских глаголов движения, которая отличается развитой категорией направленности, противопоставлением однонаправленных и разнонаправленных форм, а также богатой системой приставочных образований. В узбекском языке данные значения чаще передаются лексическими средствами, контекстом или аналитическими конструкциями, что свидетельствует о различиях в способах языковой репрезентации движения.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью более глубокого изучения сходств и различий в функционировании глаголов движения в русском и узбекском языках, а также потребностью в совершенствовании методов обучения и перевода. Анализ данной группы глаголов способствует более полному пониманию особенностей грамматического строя обоих языков и помогает избежать интерференции при их изучении.

Цель статьи заключается в проведении сравнительно-сопоставительного анализа глаголов движения в русском и узбекском языках, выявлении их семантических и грамматических особенностей, а также определении основных сходств и различий в способах выражения движения и направленности. Результаты исследования могут быть использованы в лингвистических исследованиях, переводческой деятельности и практике преподавания языков.

Понятие и классификация глаголов движения в русском и узбекском языках

Глаголы движения представляют собой особую лексико-грамматическую группу глаголов, обозначающую перемещение субъекта или объекта в пространстве. Они характеризуются сложной семантической структурой и обладают рядом специфических грамматических признаков. В русском языке система глаголов движения является одной из наиболее развитых и включает противопоставление по направленности, способу передвижения и характеру движения.

К числу наиболее употребительных русских глаголов движения относятся пары: *идти* — *ходить*, *ехать* — *ездить*, *бежать* — *бегать*, *лететь* — *летать*, *плыть* — *плавать*, *нести* — *носить*, *вести* — *водить*, *везти* — *возить*. Каждая пара противопоставляется по признаку направленности движения. Так, глагол *идти* обозначает движение в одном определенном направлении, тогда как *ходить* указывает на движение в разных направлениях, повторяющееся или регулярное действие. Например:

Я иду в университет. — Men universitetga ketyarman.

Я хожу в университет каждый день. — Men har kuni universitetga boraman.

В узбекском языке отсутствует специальное грамматическое противопоставление однонаправленных и разнонаправленных глаголов. Значение направленности выражается с помощью контекста, наречий, временных форм или дополнительных лексических средств. Для передачи различных типов движения используются такие глаголы, как *bormoq* (идти, ехать), *kelmoq* (приходить, приезжать), *yurmoq* (ходить), *uchmoq* (лететь), *suzmoq* (плыть), *olib bormoq* (нести, отвозить), *olib kelmoq* (принести, привезти).

Таким образом, если в русском языке различия в характере движения закреплены в самой грамматической системе, то в узбекском языке они чаще определяются ситуацией общения и контекстом.

Категория направленности движения

Одной из важнейших особенностей русских глаголов движения является категория направленности. Она отражает характер перемещения субъекта относительно определенного маршрута и позволяет различать однократное движение в одном направлении и многократное или разнонаправленное движение.

Однонаправленные глаголы обозначают движение, происходящее в конкретный момент времени и направленное к определенной цели:

Студент идет в библиотеку.

Самолет летит в Москву.

Разнонаправленные глаголы обозначают повторяющееся, обычное или хаотичное движение:

Студент ходит в библиотеку каждую неделю.

Птицы летают над озером.

В узбекском языке аналогичные значения передаются иначе. Например, значение регулярности выражается с помощью обстоятельств времени или специальных грамматических показателей:

Talaba kutubxonaga ketyapti. (Студент идет в библиотеку.)

Talaba har hafta kutubxonaga boradi. (Студент ходит в библиотеку каждую неделю.)

Следовательно, категория направленности является специфической особенностью русского языка и представляет определенные трудности для узбекоязычных студентов русский язык. Нередко учащиеся смешивают формы *идти* и *ходить*, *ехать* и *ездить*, поскольку в родном языке подобного противопоставления не существует.

Приставочные глаголы движения и способы выражения пространственных отношений

Важное место в русском языке занимает система приставочных глаголов движения. Приставки позволяют уточнять направление, начало, конец, длительность или результат движения. Благодаря этому русский язык обладает широкими возможностями для передачи пространственных отношений.

Наиболее распространенными являются следующие приставки:

в- (войти, въехать) — движение внутрь;

вы- (выйти, выехать) — движение наружу;

при- (прийти, приехать) — приближение к цели;

у- (уйти, уехать) — удаление;

под- (подойти, подъехать) — приближение;

от- (отойти, отъехать) — удаление от объекта;

пере- (перейти, переехать) — перемещение через что-либо;

об- (обойти, объехать) — движение вокруг объекта.

Он вошел в аудиторию. Поезд приехал на станцию. Туристы обошли озеро.

В узбекском языке подобные значения чаще всего выражаются аналитическим способом. Для этого используются послелого, наречия направления и составные глагольные конструкции: *stansiyaga kelmoq* — приехать на станцию, *ko'l atrofini aylanib chiqmoq* — обойти озеро.

Таким образом, русский язык использует преимущественно морфологические средства выражения пространственных отношений, тогда как узбекский язык чаще прибегает к синтаксическим и лексическим средствам.

Переносные значения глаголов движения

Глаголы движения в обоих языках активно употребляются не только в прямом, но и в переносном значении. Они могут обозначать течение времени, развитие событий, изменение состояния или направление мыслительной деятельности.

В русском языке широко распространены следующие примеры:

Время идет быстро.

Работа продвигается успешно.

Разговор зашел в тупик.

Дело движется к завершению.

Аналогичные явления наблюдаются и в узбекском языке:

Vaqt tez o'tmoqda. (Время быстро проходит.)

Ish oldinga siljimoqda. (Работа продвигается вперед.)

Suhbat boshqa mavzuga o'tdi. (Разговор перешел на другую тему.)

Переносные значения формируются на основе метафорического переосмысления физического движения и свидетельствуют о тесной связи пространственного восприятия человека с его мышлением. Несмотря на структурные различия между языками, многие переносные значения оказываются сходными, что объясняется универсальностью человеческого опыта.

Трудности перевода и обучения глаголам движения

Сопоставительный анализ показывает, что наибольшие трудности при переводе и изучении русского языка узбекскими студентами связаны с правильным выбором глагола движения и определением его направленности. Поскольку один узбекский глагол *bormoq* может соответствовать нескольким русским глаголам (*идти, ходить, ехать, ездить*), переводчик должен учитывать контекст и ситуацию речи. Например:

Men maktabga boraman.

Возможные варианты перевода:

Я иду в школу.

Я хожу в школу.

Я еду в школу.

Правильный выбор зависит от того, идет ли речь о движении в данный момент, о регулярном действии или о способе передвижения.

Дополнительные трудности вызывает употребление приставочных глаголов. В узбекском языке значения «войти», «выйти», «прийти», «уйти» передаются отдельными лексическими средствами, поэтому учащиеся часто допускают ошибки в употреблении приставок. Для успешного овладения русскими глаголами движения необходимо уделять особое внимание сопоставительному анализу, практическим упражнениям и работе с контекстом.

Заключение

Проведенное сравнение показывает, что обе языковые системы обладают развитым набором средств для выражения движения, однако реализуют их различными способами. Русский язык характеризуется сложной грамматической организацией глаголов движения, наличием категории направленности и развитой системой приставок. Узбекский язык, напротив, чаще использует лексические, аналитические и контекстуальные средства передачи пространственных значений. Несмотря на существующие различия, в обоих языках глаголы движения играют важную роль в описании пространственных отношений и широко используются как в прямом, так и в переносном значении. Сопоставительное изучение данной группы глаголов способствует более глубокому пониманию особенностей русского и узбекского языков и имеет большое значение для перевода, межкультурной коммуникации и методики преподавания языков.

Adabiyotlar, References, Литературы:

1. Богомолова Екатерина — *Грамматика русского языка для иностранных языков.* — М.: ЛитРес, 2020.
2. Константинова Л. А. — *Грамматика русского языка: учебное пособие.* — М.: ФЛИНТА, 2020.
3. Глазунова Ольга Игоревна — *Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях: морфология.* — М.: Златоуст, 2022.
4. Алексеев Филипп Сергеевич — *Русский язык: полная грамматика в схемах и таблицах.* — М.: АСТ, 2022.
5. Разыкова Л. Т. — *Русский язык: учебное пособие.* — Ташкент: Инновацион ривожланиш нашриёт-матбаа уйи, 2021.